

(德) 歌德

Die Leiden des jungen Werther

少年维特的烦恼

羊脂球

Yang Zhi Qiu

(法) 莫泊桑

Yang Zhi Qiu

时代文艺出版社



(德) 歌德

少年维特的烦恼

李金龙 译

(法) 莫泊桑

羊脂球

李岳 译



世界文学名著收藏精品丛书(上)

主编：余进

责任编辑：姚家余

责任校对：姚家余

出版：时代文艺出版社

(长春市人民大街124号 邮编：130021 电话：5638652)

发行：时代文艺出版社

印刷：吉林省委党校印刷厂

开本：850×1168毫米 32开

版次：2004年1月第1版

印次：2004年1月第1次印刷

书号：ISBN7-5387-1865-6/I·1759

定价：495.70元

目 录

少年维特之烦恼	(1)
羊脂球	(121)
一场决斗	(181)
项 链	(189)
我的叔叔于勒	(203)
雨 伞	(216)
陪 嫁	(230)
等 待	(240)
离 婚	(249)
父 亲	(263)

少年维特之烦恼

关于可怜的维特的故事，我已竭尽全力寻找和收集在这里，我把它献给大家，谅能获得感谢。你们会对他的精神和品格产生景仰和爱慕之情，对他的命运会一掬同情之泪。

你，善良的人呀，当你感受与他同样的压力时，就从他的痛苦里汲取安慰吧，倘若你命中注定或者由于自己的过错而找不到更亲近的知己时，就让这本小书做你的朋友吧。

上 编

1771年5月4日

我真庆幸自己终于离开了！我的好朋友，人心到底是怎么回事！要离开我如此深爱，曾经难离须臾的人，居然感到高兴！我知道你会原谅我的。命运偏偏挑中我卷进莫须有的纠葛，难道不正为了惊吓我这颗心么？可怜的莱奥诺蕾！然而这并非我的错。当我欣然地欣赏她妹妹的特殊魅力时，她那颗让人同情的心却升起了对我的激情，我能怎样呢？然而——我真的完全无辜么？难道我没有滋养过她的感情？难道我没有沾沾自喜于她极真诚的天性袒露，又总是和大家一起对她毫不可笑的行为进行取笑么？难道我没有——唉，人啊，人就只会自怨自艾！我决心，亲爱的朋友，我向你保证一定改进自己，不再像过去那样反复咀嚼命运赋予的一点点灾殃；我要品味当前，过去的就得让它消逝。我的好人，你说得对，倘若人们不那么热衷于运用想象力追忆往日的不幸，而是平淡处

少年维特之烦恼

世，他们的痛苦就会有所减少的。——也许上帝知道人为什么总是这样！

请一定转告我母亲，我会尽力为她办妥事情，并尽早把情况告诉她。我已见过我姑妈，发现她压根儿不像家里形容得那么恶。她是个急性子，心肠挺好。我向她述说了母亲对部分遗产扣着不分的气恼；她就讲了这样做的理由、原因和条件，惟有在这些条件下她才肯拿出全部遗产，而且比我们要求的分给更多些——总之，我现在不想多写。请转告我母亲，一切都很顺利。亲爱的朋友，这件小事又让我发现，误解和惰性在世界上铸就的错误也许远远多于奸诈和黑心。至少后两者确实罕见。

另外，我在这儿感觉良好。环境有如天堂，孤独是医治我心灵的一剂良药。这个青春季节用它的温暖把我那颗常常震颤的心满满充实了。那似锦的鲜花爬满树和篱笆，我真想变成一只金甲虫在芬芳的香海中逍遥飘荡，把一切养料尽情吮吸。

小城本身毫不可爱，周围自然景色却异常美丽。已故的 M. 伯爵就是因为受到吸引而在一座山丘上筑起了他的花园。众多小山丘纵横交错多姿多姿，形成了一道道绝美的小峡谷。花园十分简朴，人们踏进园门立即感到建筑设计并非出自行家，而出自一颗要独立自主品味自然的敏感的心。在那业已颓圮的小亭子里，

我为逝世者洒下了同情之泪，那里曾是他留恋之地，如今也是我常去的地方。不久我就是花园的主人。这几天工夫园丁已对我表示了信赖，他不会受亏待的。

5月10日

一种绝美奇妙的快乐渗透了我的整个灵魂，它给我的感觉就像我正倾心爱慕的春日清晨般甜蜜惬意。我现在是独自一人，庆幸自己得以生活在似乎专为我这种灵魂创造的环境中。我的好人，我幸福之极，完全沉浸于静止存在的感觉中，艺术工作已搁置一边。我目前无法作画，一笔都不成，而就在此刻，我比任何时候都更接近于一个比较伟大的画家。当雾霭升起将山谷包围的时候，高高的太阳憩息在浓密幽暗树林的顶端，惟有一缕缕光芒偷偷射入这片林中圣地，我躺卧在潺潺泉水边的茂盛草丛里，贴着地面细细观察小草千姿百态的风情；当我感觉到草茎间有个小虫飞蛾的无法测度的小世界正贴着自己的心，我就感到了万能上帝的存在，他按自己的设想创造了我们；我就感到了博爱天父的气息，他承诺我们在永恒的欢乐之中尽情遨游。亲爱的朋友，当我的眼睛朦胧，周围的世界和天空就像爱人的形象已溶入我的灵魂——我常常渴望：唉，倘若能够再现，倘若能够写下活跃在你内心的这般丰富、这般温暖的东西，该有多好，它会

少年
维持之
烦恼

成为你灵魂的镜子，犹如你的灵魂是万能上帝的镜子！——我的朋友，但是我失败了，我完全被大自然的壮丽景象折服人。

5月12日

我不清楚，是附近真有迷惑人的精灵呢，还是我内心温情脉脉的奇想所致，竟觉得自己已置身天堂。有一道泉水就在花园前不远，我像仙女梅露茜娜和她的姊妹们似的迷上了它。——你走下山丘，来到一座拱顶亭子前，再往下走二十级石阶，便会看见从大理石岩缝间汨汨涌出的清澈至极的泉水。那一道环绕泉水的矮墙井栏，那许多浓荫匝地的高耸大树，那清凉的地带，一切都让人感到某种吸引力，又有一种令人敬畏的东西。我没有一天不去那里坐上一个小时。小城的姑娘们常来这里取水，这是最普通而又最必要的工作，是从前连国王的女儿也得操持的家务。每当我静静地坐在那里，古代宗法社会的理想概念便在我脑子里活跃起来，老祖先们如何在井泉畔订立联盟，举行庆典，而善良的精灵又如何能在井台和泉水四周翱翔。啊，谁若不曾在炎热夏日艰辛跋涉后体验过井泉畔的清凉，就无法体会我的感受。

5月13日

你问，要不要把我的书籍寄来？——亲爱的，看在上帝的份上，请不要拿它们来烦我！我不再想要什么指导、鼓励和鞭策，我这颗心本身就够沸腾的了。我需要催眠曲，而在我的荷马史诗里我已经找到无数。我频繁地轻声吟诵以平息愤激之情，因为你肯定没见过哪颗心像我这颗心这样反复无常、捉摸不定。亲爱的，难道还用得着我说，常见我忽忧忽喜，从甜蜜的感伤忽然转为疯狂的激情，你多么替我担忧么？我也把这颗心视为一种病，随它任性而行。这情况切勿外传，难免会有人责怪我。

5月15日

当地的老百姓已认识我，也喜欢我，尤其是孩子们。我刚认识他们时，经常客气地问这问那，有些人以为我是嘲弄他们，十分粗暴地打发我走。对此我并不生气，倒是对一个早已有所察觉的问题有了切身的体会：凡是有点地位的人，总对普通老百姓持冷漠疏远态度，似乎一接近就会失去什么；又有些可厌的轻薄之辈装出一副纡尊降贵的模样，却让贫苦百姓更感到他们的傲慢。

我非常清楚人与人之间存在着不平等，也不可能平等。但是我确信，那种认为必须疏远所谓贱民以保持高贵的人，恰恰可以被斥为懦夫，因为他害怕被击

少年
维持之
烦恼

败而躲避敌人。

我最近一次去井泉时遇到了一个年轻女仆，她把水罐搁在最低一级台阶后便四处张望，希望有女伴来帮她把水罐放上头顶。我走下台阶，望着她说：“我帮你好吗，姑娘？”她立刻涨红了脸。“噢，不要，先生！”她回答。“不用客气。”我说。她把垫环摆正，我放上水罐。她道谢后登上石阶走了。

5月17日

我已经结识很多的各式各样人物，却未能觅得知己。我不知道自己究竟有什么地方吸引人，居然是那么多人喜欢我、仰慕我，而让我悲伤的是：其实我们只同行了一段很短的路程。倘若你问这里的人怎样，我肯定会对你说：到处都一样！人类真像一个模子铸造的东西。大多数人为谋生而耗尽一生的大部分时间，只剩余一点点空闲时间，却又为之焦虑不安，千方百计予以消磨。唉，人啊，人啊！

但是人又全都那么善良！有时候我忘了寂寞独处，就和他们一起分享人类还会玩味的乐趣，或围坐在美酒佳肴前坦诚地谈笑，或适时举办一次郊游，一场舞会，或其他诸如此类活动，对我全都大有裨益。只是我仍未能忘怀，自己还有许多潜藏的力量，不仅未获施展而日益枯萎，而且还得小心翼翼地掩盖起

来。唉，想到这里我的心就缩紧了。——然而遭受误解竟是我们这类人的命运！

唉，我青年时代的女友早已消失了，唉，我为什么要认识她！——我真该说：“你是个傻瓜。你追求人世间并不存在的东西！但是我确实拥有过她，感到过她的心，她的伟大灵魂，与她同存似乎提高了我，因为我也能成为自己愿望所要做的人。仁慈的上帝啊，难道那时我发挥自己的心灵力量还剩一丝一毫么？难道我不曾在她面前抒发我全心全意拥抱自然的整个奇妙感情么？难道我们的交往不是以最细腻的感觉、最敏锐的睿智织成的永恒的锦缎？而所有这一切，即或是孩童式的淘气也无不烙上了天才印记。而如今，唉，她大我几岁，也比我更早进了坟墓。我永远都不会忘记她，不会忘记她坚定的信念和上帝般的宽容精神。

几天前，我遇见一位年轻人 V，是个长相讨人喜欢的开朗青年。他刚离开大学，虽未以才子自封，却总认为比别人懂得多。我从各方面观察到他为人勤奋，总之，可算是个有学问的青年。当他听说我擅长绘画，还懂希腊文（在此地可称是两大奇能），便跑来看我，向我炫示了他渊博的学识，从巴托谈到伍德，从德皮勒谈到温克尔曼，并向我保证，他已通读过苏尔策《美学原理》第一卷，他还拥有一份海纳研

究古希腊罗马的手稿呢。我只好让他夸夸其谈。我还结识了一位高尚人物，是侯爵给这座小城任命的地方官员。为人坦率诚恳。人们传说，凡是见过他和九个孩子在一起的人，都会觉得灵魂愉悦。他的大女儿尤为人们所津津乐道。他已邀请我，我也打算尽早前去访问。他住在侯爵的一座猎庄上，离城有一个半小时的路程，他是在妻子死后获准迁居猎庄的，继续住在小城官邸里未免太使他触景生情了。

此外，我还邂逅了若干装模作样的人物，言行举止令人憎厌，他们表示的亲近我真的无法容忍。

好了，这封信会合你心意的，所述全是纪实。

5月22日

人生如梦，大多数人有此感触，我也经常产生此感。当我目睹人类的创造和研究能力受到限制；当我亲见人们进行活动无不出自私欲，而这些欲望仅仅只是延长我们可怜的生命，并没有其他什么目标之时；随后呢，我又发现一切试图从探索理想目标以获得慰藉的行动全是枉然，就好比一个被囚禁的人在狱墙上描绘种种色彩缤纷的形象和光辉夺目的景色——这一切，威廉啊，都让我哑口无言。我反观以发现另一个世界！这里也同样满是预感和模糊的渴望，却缺乏创造力与勃勃生气。在我的感官意识里，一切事物都漂

泊不定，于是我微笑着又继续梦幻地走进现实世界。

所有学识渊博的校长、老师们都公认，凡是儿童都不懂得自己要什么，为什么要，却不知道成人们也都是在大地上盲目奔波，既不清楚来自何处，也不明白要去何方，他们的行动很少有确定的目标，而往往受到饼干、蛋糕和桦木棍的支配：没有谁乐意相信这些，我却看得一清二楚。

我能猜到你听了我的话会说什么，我乐意向你承认，那些像儿童般懵懂活着的人是世上最幸福的人，整天和布娃娃打交道，给它们穿穿脱脱，或者绕着妈妈藏饼干点心的抽屉一个劲儿转悠，直到最后如愿以偿，两个腮帮子鼓鼓的，却叫嚷着：“还要，还要！”——这些人才幸福呢。还有就是那些把自己的愚蠢事业或者干脆是个人私欲贴上华丽标签，美化为造福人类的伟大行动，他们也是幸福的。——凡是能够这样做的人都可以算作是幸福者！而谁若是天性谦逊，就可认识到一切事物的结果，他会看到每一个懂得巧妙地把自自己的花园修饰成天堂的市民，是幸福的，也会看到不幸者如何孜孜不倦地在重担下气喘吁吁地继续前进，却全都同样有兴趣于尽情享受太阳的光辉，哪怕只延长一分钟——是的，这样的人是心平气和的，也会在内心塑造一个世界，并且也是幸福的，因为他是一个人。所以他尽管受到无数限制，在

少年维持之烦恼

内心却永远保有甜蜜的自由感觉，他明白，他随时都能够离开他的牢笼。

5月26日

我的脾性你一向熟知，但凡见到合乎心意的地点就会筑起我的小窝，一切不便统统置之度外。在这里我也发现了一处吸引我的地点。

那个地方叫瓦尔海姆，离城约有一小时路程，坐落在一座景色迷人的山岗上，人们只要走上通往村子的小路，整个山谷便呈现眼前。饭馆的女主人是位亲切殷勤的老太太，给我送来了葡萄酒、啤酒和咖啡。而最让我欣喜的是两棵大菩提树，它们那宽大树枝的绿荫覆盖了教堂前那个小小的广场，周围是农舍、谷仓和场院。如此幽静美好的地方真是太少见，我便把饭馆的小桌子和椅子搬出来，在树荫下喝我的咖啡，读我的荷马。我第一次偶然在一个阳光明媚的午后来到菩提树下，发现这里很僻静。人们都去农田干活，只有一个4岁左右的男孩坐在场地上，胸前拥着另一个半岁左右的男孩，他用双臂和胸膛给弟弟做了一把安乐椅。他一动不动静静地坐着，一双黑眼睛却那么灵活活泼地环顾四周。我被这景象迷住了，便坐在他们对面的一张犁把上，兴致勃勃地描绘着这一幅兄弟友爱的情景。我还添上了近旁的篱笆、仓门和几个破

车轮，一切都按照它们原来所在的位置、顺序。一个小时以后，一幅布局妥帖、生动有趣的素描便画成了，一丝一毫都未掺入我自己的任何东西。这次经历加强了我日后与大自然协调一致的决心。惟有自然是无限丰富的，惟有自然才能够造成伟大的艺术家。人们可以举出规章法令的许多好处，正像人们可以称赞市民社会种种好处一样。一个信奉上述原则的人决不会有什么出格的荒唐事，就像一个遵纪守法的市民决不会是坏邻居或者无赖流氓；与此同时，不管人们怎么说，这一切规章制度却也恰恰破坏了人们对自然的真实感受和真实的表达方法！你可能会说：“你讲得太严厉了！一切规章不过是约束约束、剪剪枝蔓而已”等等。——我的好朋友，要不要给你打个比方？恋爱就是实例。一个青年爱上了一位姑娘，整日厮守在她身旁，耗尽了他的全部精力和财产，只为时刻向她表示自己的倾心爱慕之情。这时候出现了一个市侩气十足的小公务员之类的人物，规劝他说：“小伙子啊！恋爱是人之常情，所以也必须爱得合乎常情！把你的时间好好分配一下，一部分用于工作，休息时间再去谈恋爱。计算一下你的财产，除去生活必须费用之外，我不反对你用多余的钱买点儿礼物送她，只是不要太频繁，在她的生日和命名日送点儿就够了。——倘若他能够听从劝告，世上就多了一个有用

少年维持之烦恼